

Un códice de teatro desconocido del siglo XVII.

Edición de la mojiganga *La pandera* de Calderón

por María Luisa LOBATO
(Colegio Universitario de Burgos)

La mojiganga *La pandera* es una muestra del contenido de un códice de obras dramáticas calderonianas hasta hoy desconocido por la mayoría de los investigadores, que me propongo estudiar en sucesivos trabajos.

La única referencia existente es la que da Federico Carlos Sainz de Robles en un artículo titulado *Un códice interesante y desconocido*, (*El Bibliófilo*, Madrid, 2ª serie, n° 2, 1945, pp. 1-4), donde alude a la reciente compra del citado códice por Carlos Sanz. Debo agradecer a Kurt Reichenberger esta noticia, que me permitió iniciar su búsqueda.

En páginas siguientes, realizo la descripción del códice. Las piezas que contiene son autos de Calderón acompañados de loas, entremeses y mojigangas, suyos y de otros autores. Algunas se encuentran aún hoy inéditas y eran desconocidas hasta este momento.

Fueron reunidas por don Pedro Soriano Carranza, de la misma Congregación de sacerdotes naturales de Madrid, amigo de Calderón, quien posiblemente le donó algunas de las piezas. En portada, se

María Luisa LOBATO, *Un códice de teatro desconocido del siglo XVII. Edición de la mojiganga "La pandera" de Calderón*. En *Criticón* (Toulouse), 37, 1987, pp. 169-207.

indica la ciudad : Córdoba. Llamam la atención las continuas referencias a ciudades andaluzas en el colofón de las obras y en el interior del texto :

- *Loa Sacramental*

TODOS Y MÚSICA Viva *Sevilla* y logre
aplausos infinitos,
que imprima el mármol
y la voz eternice de los siglos.
(fol. 7r)

Colofón : Impreso en *Sevilla* por Tomé de Dios Miranda.
Año de 1676.

- *Auto de La Hidalga* representado en *Granada* en las fiestas que la ciudad hizo a los desagravios de María Santísima.

- *Los Misterios de la Misa*

Colofón : Acabélo de copiar en 6 de Marzo año de 1673 en *Granada*, enfrente de S. Antón a las once y media de la noche. Sacóse del original de D. Pedro Calderón de la Barca. Anju Dela Reto. [Juan de la Torre].

- *Mojiganga de Las lenguas*

JUAN RANA Y en efeto,
perdonando las faltas de nuestros yerros
tus grandezas *Sevilla*,
ciudad excelsa,
hoy alegres cantemos
en varias lenguas.
(fol. 47r)

- *Mojiganga famosa El Registrador*

pues con flauta, tambor, cascabelada,
he de hacer una fiesta muy sonada.
Dadme un caballo que he de repartilla
toda esta mojiganga por *Sevilla*.
(fol. 78v)

- *Mojiganga nueva del Marqués de Villena* de D. Antonio de Benavente para fiesta de *Granada* año 1672.

- *El Dios Pan*, Auto Sacramental y alegórico de D. Pedro Calderón de la Barca. Ejecutólo en *Sevilla* la compañía de Bernardo la Vega, año de 1672 a los dos cabildos, eclesiástico y secular, y fue el que se llevó la joya.

Debió ser precisamente esta circunstancia la que motivó su reunión en el códice. Los autos fueron compuestos por Calderón en diversas épocas de su vida y representados en Madrid antes que en *Sevilla* y *Granada*. Con frecuencia, las loas parecen haberse adaptado a la nueva representación en Andalucía, pues el verso en que

introducen el nombre del auto está borrado y escrito el nuevo título.

El códice tiene el mérito de conservar gran parte de las piezas breves que se representaron con el teatro mayor, conservando así la unidad del espectáculo. Quienes llevamos tiempo investigando en las piezas breves, de modo especial en las calderonianas, sabemos de las dificultades de reconstruir la fiesta teatral en su conjunto por la transmisión independiente de obra mayor y piezas intermedias.

Realizo a continuación la descripción del códice.

DESCRIPCIÓN DEL CÓDICE

Hoja en blanco

Ex libris Grabado en madera, representando el Santísimo Sacramento en una custodia y figuras alegóricas de las Sagradas Escrituras.
En el margen alto, tachado : D. Nicolás de Soria y Cardenes. A[ño] de 1717.

Portada Asuntos/Alegóricos, Métricos, His / tóricos, que en nueve Autos Sa/cramentales, manifiesta su in / genio sin segundo D[on] P[edro] Cal / derón de la Barca, Capellán / de honor de su Majestad, / Caballero del Hábito de Santiago. / Originales. / Recogidos con especial desve / lo y sin igual afección / por / Don] Pedro] Soriano Carranza, / presbítero. / En Córdoba, / en 20 de Mayo de / 1706.
En el margen bajo, tachado : Don de [?] P. Carranza a Nicolas de S[oria?] y Cardenes. A[no] de 1717.

Tabla de contenido Título de los nueve Autos. Al final añade : Tienen todos sus Loas, Mojigangas y Entremeses.

Folios Numeración moderna. 309 : primero y último en blanco, uno con *ex libris*, 17 impresos y 289 manuscritos.

Letra Segunda mitad del s. XVII. (Algunos con fecha concreta que se detallará en su lugar).

Medida 212x156 mm. en 4°.

Encuadernación Pergamino de época. En el lomo : Autos impresos y manuscritos de Calderón. 1670-1677.

Contenido

1. *Loa Sacramental*

E. ; Ah del pequeño mundo !

A. y la voz eternice de los siglos.

Fols. 4r-7r

Colofón : Impreso en Sevilla por Tomé de Dios Miranda. Año de 1676.

2. *Auto de La Hidalga* representado en Granada en las fiestas que la Ciudad hizo a los desagrazios de María Santísima, compuesto por don Pedro Calderón de la Barca, Caballero del Orden de Señor Santiago, natural de la Villa de Madrid.
Loa en diálogo entre el Furor y la Alegría

E. Huid, villanos, de mí

A. Eterno.

Fols. 8r-9v

Auto

E. Villanos, hijos de Adán

A. le pide, humilde, a esas plantas.

Fols. 9v-20v

Impresos ambos.

3. *Los Misterios de la Misa*, Auto Sacramental de D. Pedro Calderón.

E. Todo el año voy a Misa

A. Ya perdonado el error.

Fols. 21r-42r

Colofón : Acabélo de copiar en 6 de Marzo año de 1673 en Granada, enfrente de S. Antón a las once y media de la noche. Sacóse del original de D. Pedro Calderón de la Barca. Anju Dela Reto [Juan de la Torre].

4. *Mojiganga de Las Lenguas* de D. Pedro Calderón de la Barca.

E. Según vuelan por el aire

A. en varias lenguas.

Fols. 43r-47r

5. *El Capitán de Israel*, Auto Historial y Alegórico de D. Pedro Calderón de la Barca.

E. Muera esta infame canalla.

A. la soledad y la falta de ayer.

Fols. 48r-76v

Colofón : Acabélo de copiar del original que me dio Matías de Castro, año de 1674 en 28 de Mayo a las cinco de la tarde.

6. *Mojiganga famosa El Registrador* de D. Francisco de Quirós.

E. ¿ Qué habéis de hacer, alcalde, en esta fiesta ?

A. que con esto se alienta la mojiganga.

Fols. 77r-82v

7. *El demonio mudo*, Auto famoso Historial y Alegórico de D. Pedro Calderón de la Barca.

E. Primer delito en quien

A. fe y penitencia.

Fols. 83r-106v

Colofón : Finis coronatus 1671.

8. *Mojiganga Triunfos de Amor* de D. Bernardo de Quesada.

E. Ah del palacio de Apolo

A. las glorias, los triunfos, [...] y gracias.

Fols. 107r-111v

9. *Loa para la fiesta que se hizo en la Platería, en la fiesta de la Inmaculada Concepción de Nuestra Señora y del Glorioso San Eloy.* Intitúlase *Las artes* de D. Bernardo de Quesada.

E. Venid al templo de la fama heroica

A. sin original saco.

Fols. 112r-115v

10. *Siquis y Cupido*, famoso alegórico Auto Sacramental de D. Pedro Calderón de la Barca.

E. Ah de la celeste curia

A. en ti, Amor, ley de Gracia da a su Iglesia.

Fols. 116r-139r

Colofón : Acabóse de copiar en 13 de Febrero de 1670 años. Alonso Martín Brones.

11. *Mojiganga de Los títeres* de D. Francisco Monteser.

E. Esto ha de ser.

A. No les parecemos bien.

Fols. 140r- 143r

12. *Loa de Las Fuentes* de D. Fernando Díaz de Leiva. Representóse por fiesta particular de N. Señora de Aguas Santas.

E. Ah del claro cristal en que el cielo

A. festiva, devota, rendida y leal.

Fols. 144r-148v

13. *Ama a tu prójimo como a ti mismo*, famoso Auto Sacramental de D. Pedro Calderón de la Barca.
- E. Ah de la cumbre del monte
A. al prójimo como a ti.
Fols. 149r-171r
Colofón : Acabé de copiar este Auto en 11 de Enero de 1670 años.
Alonso Martín Brones.
14. *La primera flor del Carmelo*, Auto Sacramental de D. Pedro Calderón de la Barca.
- E. ¿ Dónde me llevas, Luzbel ?
A. pues de perdonar es hora.
Fols. 172r-207r
15. *Mojiganga nueva del Marqués de Villena* de D. Antonio de Benavente para fiesta de Granada año 1672.
- E. Vítor el señor alcalde
A. ver al Marqués de Villena.
Fols. 208r-210v
Colofón : Acabéla de sacar en 13 de Marzo de 1673.
16. *El Dios Pan*, Auto Sacramental y alegórico de D. Pedro Calderón de la Barca. Ejecutólo en Sevilla la compañía de Bernardo la Vega, año de 1672 a los dos cabildos, eclesiástico y secular, y fue el que se llevó la joya.
- E. Hermosa noche, cuyas luces bellas
A. en el pan Dios verdadero.
Fols. 211r-242v
17. *Mojiganga de La pandera* de D. Pedro Calderón.
- E. Amigas, él es hombre maldiciente
A. las mojigangas.
Fols. 243r-248v
Colofón : Esta mojiganga es de Don Pedro Calderón.
18. *Loa Sacramental*. Es de Calderón.
- E. Venid, venid al convite
A. pedimos, atentos, por premio el perdón.
Fols. 249r-260r
19. *Lo que va del hombre a Dios*, Auto Sacramental de D. Pedro Calderón.

E. En hora dichosa vuelva
 A. lo que va del hombre a Dios.
 Fols. 261r-303r

20. *Mojiganga de Los meses y miserable enamorado* de D. Román Montero.

E. ¿ Hay amo en tal desvelo ?
 A. y alegres en tanto que duran las rascas.
 Fols. 304r-308v

MOJIGANGA DE LA PANDERA

En el código varían los tipos de letra. Algunos copistas dejan registrado su nombre en el colofón de las obras, como indico en la descripción. Dos piezas son de la misma mano : *La primera flor del Carmelo* y *La pandera*. Federico Carlos Sainz de Robles indicaba que ambas eran autógrafas de Calderón, además de *Lo que va del hombre a Dios* y una loa (véase p. 4). A la vista del código y con la amable colaboración de Manuel Sánchez Mariana, puedo afirmar que las dos últimas son de mano muy distinta a Calderón.

La primera flor del Carmelo se pensaba era autógrafa en la copia que conserva la Biblioteca Municipal de Madrid, con signatura moderna Ms. 1. Sin embargo, ya en 1972, Rull y Torres indicaban que parte al menos de esa copia era de Manuel del Portillo (véase *Segismundo* 8, 15/16, 1972, p. 113). Tras su examen detenido, cabe concluir que nada en la copia parece de Calderón.

Las grafías de *La pandera* en el código al que me refiero en este trabajo son semejantes a las calderonianas. Algunos rasgos difieren de los habituales en sus autógrafos. La disposición del texto extraña en un escrito de ese tipo : el colofón indica. "Esta mojiganga es de Don Pedro Calderón". ¿ No bastaba con haberla firmado ? Por otra parte, el texto carece de acotaciones, que son un añadido posterior. Dos errores completan la idea de que no es autógrafa : el primero, en vv. 8-10, se trata de un error de sentido ; el segundo, vv. 23-24, es resultado de una atracción del verso anterior que difícilmente hubiera podido suplirse por una *lectio difficilior* en la transmisión posterior, como así sucede. De todo ello concluyo que no es autógrafa.

Además de esta copia, conservamos otros cuatro manuscritos que describo en la noticia bibliográfica. Dos de ellos dan como autor a Pablo Polop y los restantes son anónimos. Tienen abundantes errores, omisiones y variantes dirigidos en algunos casos a adecuarse a una nueva representación con menos personajes. Debió hacerse recién iniciado el siglo, XVIII, como consta en las aprobaciones. Desaparecido el código que daba a Calderón por autor, la crítica atribuyó la pieza a su refundidor, Pablo Polop. La atri-

bución a Calderón la confirman pasajes paralelos en otras piezas breves, que indico en las notas filológicas.

CRITERIOS DE EDICIÓN

Mi intención es acercar el texto al lector actual. Con ese fin, sigo en la transcripción el criterio de modernizar puntuación, acentuación y grafías, siempre que no tengan relevancia fonética. Resuelvo las abreviaturas y regularizo los nombres de los personajes.

Dado que este trabajo se enmarca en las jornadas de estudio de la edición y anotación de textos clásicos, expongo el sistema utilizado en mi edición crítica :

- **Noticia bibliográfica** de manuscritos, puesto que se trata de una pieza inédita.
- **Texto definitivo** sin marcas que dificulten la lectura.
- A pie de página, **aparato crítico** en el que se registran errores, omisiones, adiciones y variantes ; **notas filológicas**, que explican el significado de determinados términos y establecen relación con pasajes paralelos del mismo Calderón y de otros autores (ediciones manejadas : Calderón, *Obras completas*, II, *Comedias*, Aguilar, 1960 ; *Entremeses, jácaras y mojigangas*, Castalia, 1982).
- Fases seguidas hasta llegar a la **constitución del stemma**.

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

Manuscritos

- Ms. 21.815 BN. *Mojiganga de La pandera* de D. Pedro Calderón. Incluida en el códice citado más arriba. Fols. 243r-248v. 4°. 212x156. Letra del s. XVII. Acompañó en Sevilla al auto *El Dios Pan* el año 1672. Debió ser representada con anterioridad en Madrid.
- Ms. 15.602 BN. *Entremés de La pandera* de Pablo Polop. 6 hs. 4°. Aprobaciones de 1700 y 1701. Procedente de la Biblioteca de Osuna.
- Ms. 61. 570 BITB. *Entremés de La pandera* de Pablo de Polop. Copia. Procedente de la Biblioteca de Osuna. 9 hs. 215x150. Letra de fines del s. XVII.

Notas de Fernández Guerra :

Manuscrito de la Biblioteca de Osuna en la que existe un ejemplar con las licencias originales para su representación, y otro con el siguiente título : "Mojiganga de la Fitolera andolera y D. Gil Catiborra-

tos. Añadida". Manuscrito con las variantes de tinta encarnada resulta el ejemplar de las licencias, que además tiene el nombre de su autor Pablo Polop, y es el más apreciable. Gracioso entremés que recuerda a Candamo.

- Ms. 16.846 BN. *Mojiganga de La pandera*, corregido por *Mojiganga de la Fitolera andolera y D. Gil Catiborratos*. Añadida. 5 hs. 4°. Letra del s. XVIII. Anónima.
- Ms. 15.144 BN. *Mojiganga de La pandera*. 6 hs. 4°. Letra del s. XVIII. Procedente de la Biblioteca de Osuna. Anónima.

APARATO CRÍTICO

REGISTRO DE VARIANTES

Testimonios

A = Ms. 21.815 BN
 O = Ms. 15.602 BN
 B = Ms. 61.570 BITB
 P = Ms. 16.846 BN
 M = Ms. 15.144 BN

Título *Entremés de La pandera* de Pablo Polop P // *Mojiganga de La Fitolera andolera y don Gil Catiborratos*. Añadida corregido BP

Personas El índice es mío.

O	1 mujer	5 mujer
	2 mujer	Don Gil Catiborrabas
	3 mujer	2 hombre
	1 hombre	Un alguacil
	4 mujer	Músicos
BP	La andolera	Amigo 1°
	Isabel	Amigo 2°
	Lucía	Un diablo
	Don Gil Catiborratos	
	La <i>pandera</i> corregido siempre en el texto por <i>andolera</i> .	
M	La pandera	Dos amigos
	Isabel	Dos negros
	Lucía	Un diablo
	Don Gil Catiborratos	Música

Acotaciones del texto add posterior A

MOJIGANGA DE LA PANDERA

Personas

La pandera	Dos mujeres
Isabel	Un moro
Lucía	Un negro
Don Gil Catiborratos	Un sayón
Dos amigos	Un alguacil

Salen tres mujeres con mantos

PANDERA	Amigas, él es hombre maldiciente y me la ha de pagar adredemente.	
LAS DOS	¿ De qué vengarte intentas ?	
PANDERA	Pues me habéis de ayudar, estadme atentas : don Gil Catiborratos, caballero al uso de poquísimo dinero y mucha fantasía, ¡ malhaya la mujer que en hombre fía y la que a todos no los muela a palos ! un tiempo me asistió con mil regalos ;	5 10

acot inicial om A // con mantos om O

2 lo O

5 Catiborrabas error O

6 usu error M

8 hombres P

9 Tras el v. 10 AO

5 El nombre de **Gil** aparece con frecuencia en el teatro breve de Calderón : *La Plazuela de Santa Cruz*, entremés, *Los guisados* y *La Casa de los Linajes*. **Gil Parrado** es quien reta a Cosme en *El desafío de Juan Rana*, si bien esta construcción debió corresponder a un tipo folklórico y quizá teatral, pues aparece en otros entremeses del siglo ; véase *El hidalgo*, obra posible de Solís, que edita en estas mismas páginas el profesor Serralta.

Catiborratos es apellido jocoso utilizado por Calderón en la comedia temprana *La dama duende* acompañando al nombre del gracioso Cosme (j. III, p. 266). Lo vuelve a emplear en doña Blasa de Catiborratos, protagonista de *La garapiña*, pieza que representó la compañía de Escamilla en 1678 ; en ella, el galán se llama de nuevo don Gil.

8 Otra expresión semejante se pone en boca de María : " ; Malhaya, amén, quien

favorecíle con nupcial protesta,
 ¡ malhaya la mujer que no los tuesta
 y, porque más su agravio satisfaga,
 tostados no los pringa y se los traga !
 Pensaréis que es mi enfado 15
 que a palabra y amor haya faltado,
 pues no, que aún es mayor la ofensa mía.

LAS DOS ¿ Mayor ?

PANDERA Sí, mi Isabel. Sí, mi Lucía.

ISABEL ¿ Mayor, Hermenegilda, que dejarte ?

LUCÍA ¿ Mayor que despreciarte ? 20

PANDERA Mayor, mayor, mucho mayor, amigas.

ISABEL Por Dios que nos lo digas,
 que dicen que el dejarla cuando ama,
 es la maticandelas de una dama.

LUCÍA Y dicen bien, pues es dejarla a oscuras 25
 y a malas noches.

PANDERA Ésas son locuras,
 que más agravia una palabra a ratos
 que todo el duelo de los malos tratos.

11 nucial O / nunpcial BP / nuncial M

19 es meregilda error AOPM / corrección posterior B

19-20 Tachados BP

23-28 om O

24 la mano dejada de A

25 ascuras BPM

28 el uso BPM

se fía / de criadas !" (*El astrólogo fingido*, j. II, p. 141).

11 **protesta** : "promesa con aseveración o atestación de ejecutar alguna cosa " (*Autoridades*).

19 **Hermenegilda** es nombre de personaje en *La garapiña*, ver n. 5.

24 **maticandelas** : "Instrumento... que puesto en una caña, sirve para apagar las luces" (*Autoridades*).

	Este hombre, este picaño, este infame, este vil, este tacaño, entre sus vanidades, tiene, sobre otras mil habilidades ser él por quien llamar el vulgo ha errado al de la mucha lengua, deslenguado.	30
	Mujer no hay en su boca que no sea desaliñada, vieja, necia o fea, y aún pasa tras la pícara y la puerca a esotra que se divisa cerca. Blanco ni negro hay en todo el mundo, ni moro ni cristiano, de quien no diga mal, y esto lo fundo en que ha dicho de mí... me animo en vano, porque pasmo al decillo, que soy... No sé cómo he de repetillo, que aún todo lo pasado nada fuera.	35 40 45
LAS DOS	Pues ¿ qué ha dicho ?	
PANDERA	Que soy una pandera bien acondicionada	

29	Amigas, este hombre,	0
30-32	om	0
31-34	Tachado BP / om M	
33	es él por quien llama el vulgo errado,	0
34	el de la mucha lengua, el deslenguado.	0
36	puerca o BPM / necia y	0
37-38	om	0
38	esotra P add posterior A / esotra P P	
39	Blanca ni negro no hay BP / No hay ni negro	M
43	porque me pasmo al decirlo,	0
44	repetirlo,	0

46 Empleo metafórico de **pandera** : necia (Covarrubias), que habla mucho con poca sustancia (*Autoridades*),

47 **bien acondicionada**, Gili Gaya en su *Tesoro Lexicográfico* recoge el significado que le da Henríquez en 1679 : "bene moratus, facilis, lenis, suavis". Lo utiliza el mismo Calderón en *El Parnaso*, vv. 195-197 : "Al cielo gracias / que hubo día en que yo fuese / la bien acondicionada".

- y que mi buena pasta es quien le enfada.
Mirad si levantar podía el demonio
a mujer como yo tal testimonio. 50
- ISABEL Yo eso por alabanza lo tendría.
- LUCÍA Yo, por lisonja.
- PANDERA A ser verdad, sería
uno y otro baldón.
- LAS DOS ¿ De qué manera ?
- PANDERA El que dijo pandera
ya dijo mentecata, 55
quien buena condición dijo insensata,
y, siguiendo la trova,
quien dijo buena pasta dijo boba.
Conque boba, insensata y tonta fuera
si me diera al partido de pandera. 60
Y así, yo he de vengarme
y habéis las dos, amigas, de ayudarme.
- LAS DOS Dinos cómo ha de ser.
- PANDERA Yo me he mudado
a otro barrio, y habiendo ya dejado
en casa prevenido 65
cuanto al intento necesario ha sido,
sólo me falta ahora
que allá me le llevéis, pues nadie ignora

49-50 Tachados BP

51-60 om 0

62 amigas om 0

66 necesario om 0

68 naide 0

⁴⁸ Uso metafórico de **pasta** que continúa el sentido de lo anterior : "demasiada blandura en el genio, sosiego o pausa en el obrar o hablar" (*Autoridades*).

que con cualquiera seña,
 por escasa, por chica, por pequeña 70
 que le hagáis, se dará por entendido,
 que es favor según es desvanecido.
 Él sale de su casa.
 Llevádmeme, veréis lo que le pasa
 dando a entender a todo el mundo entero 75
 si soy yo la pandera o él, pandero.

Vase

ISABEL ¿ Viste queja más rara ?

LUCÍA Siguiéndola el humor, veré en qué para.

Sale don Gil y dos amigos suyos

LOS DOS ; Vive Dios que tenéis cosas extrañas !

DON GIL Pues ¿ qué comedias hay, toros y cañas, 80
 como tener a una mujer quejosa,
 desconfiada, tímida y celosa,
 y dejando hoy burlada a la más vana
 no dejarla que hacer a ella mañana ?
 ¿ Hay cosa como verme al despedirme 85

69 cualquiera señora error M

70 o por pequeña O

72 om O

76 si soy yo la andolera o él, faramallero. corregido BP

77 LUISA B / LUCÍA PM // ¿ Viose O / ¿ Visteis BPM

78 ISABEL BPM

78-79 acot y los dos amigos O // *Sale don Gil Catiborratos muy estra-*
larario y dos amigos suyos y salen diciendo M

80 toros o cañas, O / toros ni cañas, BPM

81 a om O

83-83 om O

85 ver O

72 **desvanecido** : vanidoso. Cf. "ENRIQUE Dala a Teobaldo ; que yo / no soy tan desvanecido / que me juzgue digno della" (*Amor, honor y poder*, j. II, p. 78).

de una visita, sollozar de firme,
suspirando y gimiendo,
y entre mí al mismo tiempo estar diciendo,
cuando ella piensa que llegó mi muerte,
malhaya el alma que volviere a verte ? 90

LOS DOS Notables desvaríos.

DON GIL Con ellos me va bien, amigos míos,
teniendo, sin que me agüen los placeres,
predominante estrella en las mujeres.

LOS DOS Plegue a Dios que algún día...

DON GIL ; Oh, mentecatos!95

ISABEL Ce.

LOS TRES ¿ A quién ?

ISABEL Al seor don Gil Catiborratos.

DON GIL ¿ Qué me queréis ?

ISABEL Seguidme donde espero
el deciros lo mucho que yo os quiero.

85-90 Tachado BP

91 Notable desvarío. corregido A / ¿ Hay tales desvaríos ? 0

92 ello A // amigo mío, corregido A

93-95 om 0

94 de mujeres. BPM

95-96 acot *Sale mujer 2^a y hace señas* 0

96 Ce, ce. OBPM // El seor A / A 0 / Al señor PM /
señor tachado B

97 ¿ Qué me mandáis ? ¿ Qué queréis ? 0 // ya espero 0

98 que lo que os quiera os diga lo que os quiero. AP / Tachado B /
que la que más os adora os diga yo lo que os quiero. 0

94 **Tener buena o mala estrella** es ser dichoso o desgraciado, tener próspera o adversa la suerte o la fortuna, especialmente en materia amorosa. Cf. "LUIS Amo una grande hermosura / sin estrella y sin ventura" (*La dama duende*,

no os conozca, porque llaman
y no dudo que sean ellas
y que consigo le traigan.
Abrid y a las dos decid 115
que siempre se estén tapadas
y lo que han de hacer.

LAS DOS Sí haremos.

PANDERA En entrando, echad la tranca,
sobrellave y picaporte.
¿ Yo pandera y buena pasta ? 120
¡ Vive el Señor ! Mas ya llegan.
Retírome hasta que haya
de salir.

Sale don Gil y los dos amigos

DON GIL Amigos míos,
cuidado con las espaldas,
que es mucho el empeño.

LOS DOS Entrad, 125
que aquí sabremos guardarlas.

112 Pienso que a la puerta llaman BPM
114 y que también ya le traigan. O
115 y ya las tengo avisado BPM
117 y también lo O
117-119 y luego cierran la puerta. BPM
118 En om O
120 buena masa ? O
123 de salir a la función y demanda. O.
123 acot om A // *Vuelva a salir don* M
123 Amigo mío, corregido A / Señores, amigos míos, O
125 que es mucho el empeño. om O // Quedad, M
126-127 acot om AO // *Vanse los dos amigos y salen las dos mujeres por
otra puerta con mantos* BPM

126 *Guardadme las espaldas* es el título de un entremés de Calderón donde el marido cornudo se queda a la puerta como simple, mientras entran en su casa los pretendientes de su mujer.

Abren las mujeres cubiertas con mantos

LAS CUATRO	Sea el seor Catiborratos muy bien venido a esta casa.	
DON GIL	Y todas cuantas perdidas por mí estén, muy bien halladas. Y pues ya es hora de que, viéndoos en vuestra posada, de tan hermoso edificio me descubráis la fachada, corred el manto.	130
ISABEL	Teneos, que no soy yo la que os ama.	135
DON GIL	No importa, como seáis vos.	
LUCÍA	No tengo ventura tanta.	
DON GIL	Seldo vos enhorabuena, que a mí cualquiera me basta.	140
MUJER 4 ^a	Tampoco soy la dichosa.	
MUJER 5 ^a	Ni yo.	
DON GIL	Pues sepamos, damas,	

127	MUJER 4 ^a y 5 ^a	0 / LAS DOS	BPM // señor	0
130	están	OBPM // sean bien	0	
134	me om	0 // esa fachada,	0	
135	MUJER 4 ^a	0		
137	que no seáis	BPM		
138	MUJER 5 ^a	0 / ISABEL	M // porque no soy la dichosa.	add BPM
139-141	om	BPM		
140	om	0		

129 *perdidas* juega con el sentido dilógico : 'de amor' y 'dejar algo que se poseía'. Al segundo, opone "halladas" (v. 130).

132-134 Al llegar a la "posada" (casa de las mujeres) les pide descubrir la "fachada" del "edificio" : el rostro que llevan cubierto con los mantos.

	a lo que somos venidos.	
LAS CUATRO	A tener dicha más alta.	
LAS DOS	Mayor ventura os espera.	145
LAS DOS	Mayor fortuna os aguarda.	
DON GIL	¡ Oh, predominante estrella ! Sin duda alguna que arrastras gran princesa que ha venido en mi busca, estrafalaria.	150
ISABEL	Y para que lo veáis...	
LUCÍA	y que por vos esta estancia...	
MUJER 4 ^a	ya que no el pipiripao...	
MUJER 5 ^a	será la tierra de Jauja...	

144	MUJER 4 ^a	O /	LAS DOS	BPM		
145	MUJER 5 ^a	O /	LUISA	B /	LUCÍA	PM
146	MUJER 4 ^a	O /	ISABEL	BPM		
148	hoy arrastras	BPM				
151	MUJER 4 ^a	O /	LUISA	B /	LUCÍA	PM
152	MUJER 5 ^a	O /	LUISA	B /	LUCÍA	PM
153	ISABEL	BPM				
154	LUCÍA	BPM /	LAS DOS	M //	Salid, pajes de retrete, / y haréis lo que os mandan.	add M

149-150 **princesa estrafalaria** recuerda a don Estofado, que en la mojiganga *Los guisados* se presenta como "príncipe estrafalarío" (v. 52).

153 **pipiripao** es un banquete espléndido. Cf. "LIBIA Allí pasan las viandas ; / pienso que es ésta la tierra / del pipiripao" (Comedia *El Robo de las Sabinas* de Juan de Coello y Arias, *Comedias escogidas de los mejores ingenios de España*, Madrid, 1659, Parte Oncena, j. II, p. 69).

154 **tierra de Jauja** : "Nombre con que se denota todo lo que quiere presentarse como tipo de prosperidad y abundancia" (*DRAE*). Relación con el cuento folclórico.

Salen dos de matachines y van haciendo lo que dicen los versos

Cantando

LAS CUATRO	Hola, que vendrá cansado, hola, quitadle la capa, hola, quitalde el sombrero, hola, quitalde la espada.	155
DON GIL	En toda mi vida, vi familia más bien mandada.	160

Cantando

LAS CUATRO	Hola, ponelde un ropón, hola, con su gorra chata, hola, llegalde una silla, hola, mientras que descansa ; hola, ponelde la mesa, hola, traelde la vianda, hola, dalde de beber.	165
DON GIL	Hola, ved que no hacéis nada, hola, ni como ni bebo,	

154-155	acot om O // <i>Salen dos negros con dos garrotes y hacen lo que dicen los versos</i> tachado BP / <i>Salen dos negros vestidos de zagalas y cada uno con un garrote y hacen lo que dicen los versos</i> M
155	A partir de éste, cada verso se pone en boca de la mujer 4 ^a y 5 ^a , respectivamente O // LAS DOS BPM // pues viene corregido O
155-191	Tachado P Se perciben variantes, que señalo.
157	quitarle O
158-181	om O
161-162	om BPM
164	descansan ; PM
166	traed BPM
167	de beber darle. PM
168	Hombres, que M
169	que yo ni M

169-170 Escena semejante está en *La Casa Holgona*, vv. 136 y ss., donde tres damas, amigas de Aguilita, quitan al capigorrón todo que lleva encima. Le ofrecen después comida y bebida, que le arrebatan antes de que pueda probar.

hola, de cuanto se os manda. 170

Cantando

LAS CUATRO Hola, mientras que se acuesta,
hola, pues la cena basta,
hola, traelede aguamanos,
hola, lavalde la cara,
hola, hacelde los bigotes, 175
hola, peinalde las barbas.

Sacan un lebrillo con harina y le enharinan la cara

DON GIL Hola, no esto verdad sea,
hola, pues la cena es falsa.

Cantando

LAS CUATRO Hola, ya que está lavado,
hola, echalde la toalla, 180
hola, desnudalde ahora,
hola, ropa fuera vaya,
hola, sacudilde el polvo,
hola, no empuerque la cama,
hola, y muy bien sacudido, 185
hola, echalde enhoramala.

Déjanle en camisa

170 ni hacéis cosa que os mandan. BPM
173 traerle M
176-177 acot *Pónele un barreñón y un trapo muy sucio y haciendo que lavan,*
 le ensucian la cara con tiane BPM
177 Mas que es ésta una pulla M
178 como fue la cena falsa. M
181 desnudadle BPM
183 sacudidle BPM
186 echadle BPM // noramala. corregido A / noramala. O
186-187 acot om O // y se van los negros add BPM

También en *El Dragoncillo*, vv. 309 y ss., se quita al gracioso lo que iba a tomar.

tengo para conocerlas
y tomar dellas venganza
donde quiera que las vea. 205
Decid, infame berganta,
¿ se hiciera esto con un moro ?

Descubre al primero que será un moro

MORO E decilde, camarada,
¿ qué tener moros porque
per estribillos les traigas ? 210

DON GIL ; Ay me ! Tenelde, quedalde,
senior morilio, palabra
de no tomalde en el boca.
Y decidme vos, ingrata,
¿ tan grande superchería 215
se hiciera ni imaginara
con un negro de Guinea ?

Descubre al segundo que será un negro

NEGRO ¿ Lo negro nació en la malva
para que hoy a voçansé
para estribillo le valga ? 220

DON GIL Jezun diza, siolo negro,
peldone voçansé que zaba
hablando con otra plima
queza esta di tirana.

207 ¿ eres mujer u demonio ? BPM

207-208 acot *Descúbrese* BPM

208-228 DIABLO Pues dígame, camarada, / ¿ qué hace el diablo para que / por
estribillo le traiga ? / Y por esta desvergüenza / he de matalle a
patadas / y he de llevarle al infierno / arrastrando. *Arrástrale de
una pierna* DON GIL ; Que me matan ! BPM

208 El lenguaje que pone en boca del moro y el negro es convencional y aparece
en otras piezas menores muy parecido cuando salen a escena estos tipos. Ver
Las lenguas, La Casa de los Linajes, La rabia y la imitación que hace el
gracioso del negro en *Las Carnestolendas*.

- ¿ Eres mujer o sayón,
pues de martirizar tratas ? 225
- Descubre al tercero que será un sayón*
- SAYÓN Sayón, que a los inocentes
como él, degollando anda.
- DON GIL Tate, tate, sayon mío,
hasta ver a esta bellaca 230
que fue la que aquí me trujo.
- Sale la pandera con un pandero*
- PANDERA Mire usted cuánto se engaña,
y si es bellaca quien es
pandera y de buena pasta.
- DON GIL ¡ Jesús mil veces ! ¿ Tú eres ? 235
Aún peor está que estaba.
Señor moro, señor negro,
señor sayón, a patadas
me maten vuesas mercedes,
que ya me vuelvo a sus plantas. 240
- PANDERA Tenedle hasta que le ponga
el pandero a la garganta.

229 diablo mío, BPM

231-232 acot *Sale la dama primera con un pandero* A / *Sale la mujer pri-*
mera O

232 ucé O / usté PM

237-240 om OBPM

241 Tenedle O

242 la gorguera a corregido BP

242-243 acot *una gorguera al* corregido BP / *al pescuezo* om O

236 *Aún peor está que estaba* es obra temprana de Calderón, ver K. Reichenberger, *Problemas de cronología. Fechas de redacción de las obras calderonianas*, en *Actas del Congreso Internacional sobre Calderón*, Madrid, CSIC, 1981, t. I, pp. 257-258.

Es recurso frecuente en Calderón la autocita. Esta misma obra se nombra en *El sacristán mujer*, vv. 203-204, y *Las Carnestolendas*, vv. 204-208.

de verlas tratan,
a qué cosas obligan
las mojígangas. 270

Dos corros

Y pues vienen a tiempo
de bulla vaya,
repitiendo todos
en voces altas :
disparates adrede 275
puestos en chanza
cosas son a que obligan
las mojígangas.

CONSTITUCIÓN DEL STEMMA

Error individual de A :

Error por atracción

vv. 23-24 que dicen que el dejarla cuando ama,
es la *mano dejada* de una dama.
(lección correcta *matacandelas*)

Errores comunes de AO :

Error de sentido

vv. 8-10 ; *malhaya la mujer que en hombre fía !*
un tiempo me asistió con mil regalos,
¡ y la que a todos no los muela a palos !
(lección correcta ; *malhaya la mujer que en hombre fía*)

276 chanzas BPM
acot final *Éntranse dando fin y tocan* M

275-278 Final en seguidillas, que se relaciona con el de *Los degollados*, re-presentado en la misma época : "Cuando ve que importa / quien disparata / disparates adrede / también son gala ; / mas si no agradan, / disparates adrede / serán desgracia" (vv. 268-274).

La métrica es la habitual del teatro breve de Calderón : 278 versos en tres pasajes, con una proporción de silvas : 38.1 %, romance, a-a : 57.5 % y seguidilla final : 4.3 %.

y la que a todos no los muela a palos !
 un tiempo me asistió con mil regalos ;

Omisiones individuales de O :

vv. 23-28	v. 103
vv. 30-32	v. 140
vv. 37-38	vv. 158-181
vv. 51-60	vv. 199-231
v. 72	vv. 243-245
vv. 83-84	v. 252
vv. 93-95	

Errores individuales de O (muestra) :

Hipermetrías

v. 29 *Amigas, este hombre, este picaño*
 (lección correcta Este hombre, este picaño)

v. 43 porque *me pasmo* al decirlo
 (lección correcta porque *pasmo* al decillo)

Hípometrías

v. 62 y habéis *las dos* de ayudarme
 (lección correcta y habéis *las dos, amigas*, de ayudarme)

v. 63 cuanto al intento *ha sido*
 (lección correcta cuanto al intento *necesario ha sido*)

v. 118 *Entrando*, echad la tranca,
 (lección correcta *En entrando*, echad la tranca,)

Errores de rima (resultado de la omisión de versos)

vv. 21-34 mayor, mayor, mucho mayor, amigas.
 Por Dios que nos lo digas.
Amigas, este hombre, este picaño,
 es él por quien llama el vulgo errado,
 el de la mucha lengua, el deslenguado.
 (lección correcta Este hombre, este picaño
 este infame, este vil, este *tacaño*,)

vv. 69-74 que con cualquiera seña
 por escasa, por chica o por pequeña
 que le hagáis, se dará por *entendido*.
 Él sale de su casa.

Llevádmeme, veréis lo que le pasa.
 (lección correcta que le hagáis, se dará por *entendido*,
 que es favor según es *desvanecido*.)

- vv. 101-106 favores y finezas de este modo.
 Mas las espaldas me guarda con todo.
 Id seguro, que aquí os las *guardaremos*.
 Venid, veréis siguiéndome y yo a ella
 si tengo o no predominante estrella.
 (lección correcta que dicen aventura estos *extremos*.
 Id seguro, que aquí os las *guardaremos*.)
- vv. 138-141 No tengo ventura *tanta*.
 Seldo vos enhorabuena.
 Tampoco soy la dichosa.
 (lección correcta Seldo vos enhorabuena,
 que a mí cualquiera me *basta*.)

Errores de concordancia

- vv. 102-104 Mas las espaldas me *guarda* con todo.
 Id seguro, que aquí os las *guardaremos*.
 (lección correcta Mas las espaldas me *guardad* con todo,
 que dicen aventura estos *extremos*.
 Id seguro, que aquí os las *guardaremos*.)

Errores por atracción

- v. 5 Don Gil *Catiborrabas*, caballero
 (lección correcta *Catiborratos*)

Errores de sentido

- vv. 29-34 Este hombre, este picaño,
es él por quien llama el vulgo errado,
el de la mucha lengua, el deslenguado.
 (lección correcta Este hombre, este picaño,
 este infame, este vil, este tacaño,
 entre sus vanidades,
 tiene, sobre otras mil habilidades,
ser él por quien llamar el vulgo ha errado
al de la mucha lengua, el deslenguado.)
- vv. 97-98 *Seguidme donde ya espero*
que la que más os adora
os diga yo lo que os quiero.
 (lección correcta *¿Qué me queréis?*
Seguidme donde espero
el deciros lo mucho que yo os quiero.)

Variantes de autor entre O y los demás testimonios :

O	ABPM
vv. 110-111 Todos, con gran deseo de ver ya la mojiganga.	Todos, señora, con gana de servirte. Echaos los mantos
vv. 122-123 Retírome hasta que haya de salir a la función y demanda.	Retírome hasta que haya de salir. Amigos míos
v. 255 ; Jesús ! ; Jesús ! ¿Qué es aquesto ?	a la Justicia. Jesús,
v. 257 Don Gil, ¿ qué es esto ? Haberme puesto sin causa los huesos hechos harina, las costillas hechas masa.	Don Gil, ¿ qué es esto ? Molerme

Omisiones comunes de BPM :

vv. 108-111
vv. 139-141
vv. 161-162
vv. 253-256

Errores comunes de BPM :*Hipometrías*

v. 166 hola, *traed* la vianda
(lección correcta hola, *traedle* la vianda)

Errores por atracción

vv. 36-37 desaliñada, vieja, *puerca* o fea,
y aún pasa tras la pícara y la puerca
(lección correcta *neicia*)

vv. 136-137 que no soy yo la que os ama.
No importa *que no* seáis vos.
(lección correcta *como*)

Variantes de autor entre BPM y los demás testimonios :

BPM	AO (O om vv. 205, 208-228, 243-247)
v. 112 pienso que a la puerta llaman	no os conozca, porque llaman.

- v. 115 y ya las tengo avisado Abrid y a las dos decid
- vv. 117-119 y luego cierren la puerta y lo que han de hacer.
 Sí haremos
 En entrando, echad la tranca,
 sobrellave y picaporte.
- v. 138 No tengo ventura tanta,
 porque no soy la dichosa. No tengo ventura tanta.
- v. 205 ¿ eres mujer u demonio ? ¿ se hiciera esto con un moro ?
- vv. 208-228 D. Pues dígame, camarada,
 ¿ qué hace el diablo para M.E decilde, camarada,
 por estribillo le traiga ? ¿ qué tener moros porque
 Y por esta desvergüenza per estribillos les traigas ?
 he de matalle a patadas G. ¡ Ay me ! Tenelde, quedalde,
 y he de llevarle al infierno senior morilio, palabra
 arrastrando. de no tomalde en el boca.
 Y decidme vos, ingrata,
Arrástrale de una pierna ¿ tan grande superchería
 se hiciera ni imaginara
 con un negro de Guinea ?
¡ Que me matan ! *Descubre al segundo que será un
 negro*
- N. ¿ Lo neglo nació en la malva
 para que hoy a voçansé
 para estribillo le valga?
- G. Jezun diza, siolo neglo,
 peldone voçansé que zaba
 hablando con otra plima
 queza esta di tirana.
 ¿ Eres mujer o sayón,
 pues de martirizar tratás ?
*Descubre al tercero que será un
 sayón*
- S. Sayón, que a los inocentes
 como él, degollando anda.
- vv. 243-247 ¿ Qué es esto que me sucede ? P. Ponelde ahora como está
 a vista de cuantos pasan
 de paticas en la calle.
 G. ¿ Yo desta suerte tirana
 en la calle de paticas ?

Error común de PM :

- v. 167 hola, de beber darle
 (lección correcta según el ritmo de la pieza *dalde de be-
 ber*)

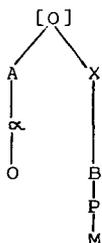
Errores individuales de M (muestra) :

Hipermetrías

- v. 189 *¿ qué es esto ? ¿ qué manufacturas*
(lección correcta *hola, ¿ qué manufacturas*)
- v. 190 *son éstas ? Parecen burlas pesadas.*
(lección correcta *hola, son burlas pesadas*)

Hipometrías

- v. 154 *Salid, pajes de retrete,*
y haréis lo que os mandan.
(add último verso hipómetro)
- v. 168 *Hombres, que no hacéis nada,*
(lección correcta *Hola, ved que no hacéis nada*)
- v. 177 *Mas que es ésta una pulla*
(lección hipómetra y distinta *Hola, no esto verdad sea*)
- v. 188 *porque las señas bastan.*
(lección correcta *hola, que las señas bastan*)

STEMMA

[O] Original : códice autógrafo perdido.

- A No autógrafo. Debió copiar directamente de [O] :
 - por la grafía coetánea.
 - por las iniciales de la firma que imitan la letra de Calderón .

Tiene dos errores : - vv. 8-10 lectura incorrecta.
 - v. 24 error por atracción.

- α Subarquetipo : códice perdido que transmite errores y quizá omisiones a O.
- O Copia de A a través de α :
- es el único que tiene el error de los vv. 8-10.
- omite el v. 24 por lo que no sabemos si hubiera mantenido ese error.
- X Arquetipo : códice perdido que transmite errores comunes a BPM.
- tiene lección correcta de vv. 8-10.
- transmitió lección correcta del v. 24, porque es imposible que BPM hagan *lectio difficilior* de ese verso.
- B Copió X que reducía el número de personajes y tenía variantes importantes. De él copiaron PM. En época posterior, alguien cotejó B con O y puso entre líneas de B los cotejos.
- PM Tienen errores comunes que B no hizo.
- M Es el último porque comete errores que ningún otro testimonio repite. Presenta lectura distinta de algún verso y añade otros que no conservan las demás copias.

